

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

ART

二年级 下册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心

美术

人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

ART

二年级 下册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心

美术

人民教育出版社
People's Education Press

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

美术

ART

二年级 下册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心

*

人民教育出版社出版发行

(北京沙滩后街 55 号 邮编: 100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

益利印刷有限公司印装 全国新华书店经销

*

开本: 787 毫米×1 092 毫米 1/16 印张: 2.5

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-107-17853-9 定价: 6.60 元
G·10942 (课)

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究
如发现印、装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。
(联系地址:北京市方庄小区芳城园三区 13 号楼 邮编: 100078)

汉语版小学教科书编委会

主 编 杨永善
副 主 编 胡知凡 刘冬辉 周 卫
责任编辑 马世良 刘云丽
编 著 者 (按姓氏笔画排列)
王彩萍 冯国勤 应爱娜 朱健朴 严 蔚 张 宏
孟 科 杨一宾 杨嘉栋 赵咏梅 黄 晖 黄婴茵

汉英对照版小学教科书编委会

主 任 韩绍祥 魏国栋
副 主 任 吕 达 刘意竹 朱明光 王 岳 韦志榕
委 员 (以汉语拼音为序)
杜永寿 龚亚夫 郭 芳 黄海旺 刘冬辉
卢 江 王本华 魏运华 赵 昕

项 目 主 管 吕 达
项 目 主 任 王本华
项 目 成 员 陈昌文 王世友 施 歌 狄国伟 常志丹

本 册 翻 译 谭若秋
英 文 审 校 Dodie Brooks

责 任 编 辑 陈昌文
审 稿 王本华 吕 达

说 明

随着改革开放的不断扩大,中国在经济、教育、科学、文化等诸多方面与各国间的交往日益增强,中国人学习英语的热情也日益高涨。在当今社会,是否熟练掌握英语,已成为衡量一个人的知识结构甚至综合素质的一个重要方面。在这样的形势下,多角度、多渠道提高人们的英语水平,特别是提高基础教育阶段在校学生的英语水平,已经成为社会的迫切需要。

为了适应这种新的形势和社会需要,从2001年起,作为教育部直属单位的课程教材研究所着手开发英语版系列教材。已经出版的有高中数学、物理、化学、生物、历史、地理六门必修课程,以及初中三个年级的代数、几何、物理和化学,初中阶段的生物、历史、地理和信息技术也将陆续出版。

为了满足各地双语教学和强化英语学习的需求,2004年开始,我们着手开发汉英对照版小学教科书。这套教科书根据经过全国中小学教材审定委员会审查通过、人民教育出版社出版的《义务教育课程标准实验教科书》编译而成,主要供实行双语教学和强化英语教学的学校或班级使用,也可作为小学生的课外读物,使学科知识的掌握与英语能力的提高形成一种双赢的局面。

我们的宗旨是:以前瞻意识迎接时代挑战,以国际水平奉献中华学子。

人民教育出版社汉英对照版小学教科书,愿与广大师生和家长结伴同行,共同打造新世纪的一流英才。

热诚欢迎广大师生和读者将使用中的意见和建议反馈给我们,使这套教材日臻完善。

联系方式:

电话: (010) 64015253

传真: (010) 64010370 转双语中心

(010) 64016633-6491

地址: 北京沙滩后街55号 课程教材研究所 双语课程教材研究开发中心

邮编: 100009

E-mail: dwhy@pep.com.cn

人民教育出版社
课程教材研究所

2004年5月

汉语版小学《美术》教科书

说 明

这套教科书根据教育部《全日制义务教育美术课程标准(实验稿)》编写,供实验地区进行实验。

教科书的编写目的,是配合国家基础教育课程改革和新课程标准的验证性实施,进行课程、教材、教学的研究与改革,提供符合素质教育要求的实验教材。

教科书的编写指导思想,是体现国家基础教育课程改革的基本精神;立足于面向全体学生,促进学生创新精神和实践能力的培养;以人的发展为本,充分考虑学生发展的需要,以便于学生自主选择,强化学生学习兴趣;在继承中华民族悠久历史和美术文化传统的基础上,充分体现社会的进步与发展以及多元文化,突出现代意识和中国特色。

本教科书具有以下主要特点:

强调趣味性的美术学习,以各种丰富多彩的活动方式设计教学内容,贴近学生的生活经验和感兴趣的事物,有利于学生学习主体性的发挥和个性的张扬。以激发学生学习兴趣为前提,兼顾学生个性发展和知识技能习得两方面的需要,既顺应学生的生理、心理发展需要,突出情感、学习态度、价值观的养成,又循序渐进地传授基础知识和基本技能。

教学内容和活动方式充分考虑开放性、立体性,使教师的教学、学生的学习具有较大的立体选择空间。

本教科书的基本体系是以各种丰富多彩的美术活动为主线,以由浅入深的基础知识和基本技能内容为副线,主、副线密切关联,穿插并行。

在基本结构上,教科书将内容分为纵、横两条线加以安排。纵向上,一至九年级分为四段:一至二年级、三至四年级、五至六年级、七至九年级,既有利于小学和初中之间的衔接,也适用“五四”和“六三”两种不同学制的地区使用。横向上,则按《课程标准》的要求,以四个学习领域设计具体课题;教学单元的划分,主要以综合各学习领域的主题性单元、以某一学习领域为主设计课题的强化性单元两种形式穿插进行,灵活安排。

总之,本套教科书从观念、结构、内容几方面强调创新。既考虑社会、文化因素,又突出本学科课程因素;既有传统,也有革新。围绕美术手段开展教学活动,既有遵循《课程标准》精神和基本要求的规定性,也有在学习内容、学习方式、工具材料等方面的选择性,使学生乐于学习,易于学习。

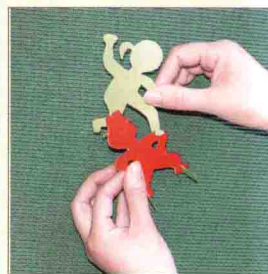
目录

CONTENTS



技法点击

Explanation of skill



- 造型 · 表现
modelling · showing
- 设计 · 应用
designing · applying
- 欣赏 · 评述
appreciating · commenting
- 综合 · 探索
synthesizing · exploring

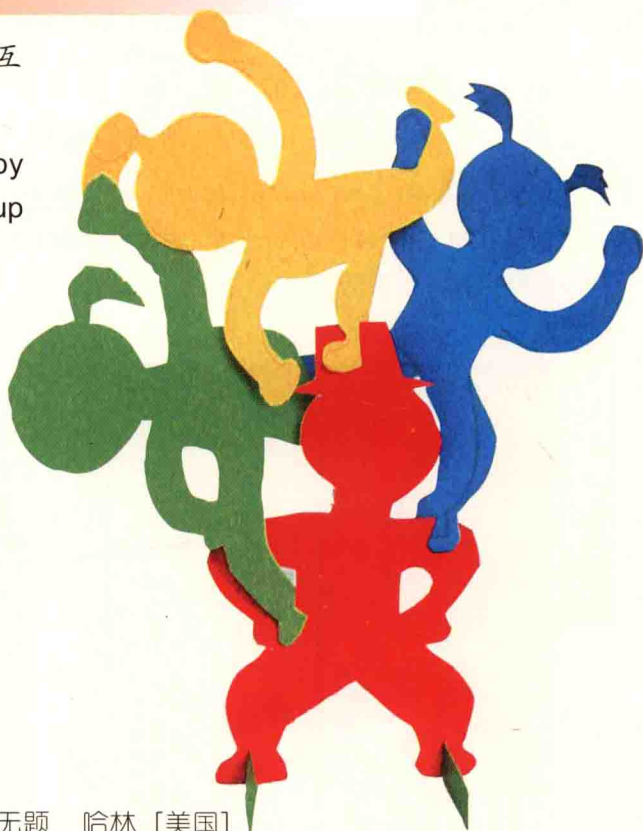
- | | |
|---|-------------------------------|
| ● 第1课 | 纸片插接 (1) |
| Lesson 1 | Insert and Join Paperboard |
| ● 第2课 | 点、线、面 (2) |
| Lesson 2 | Points, Lines and Planes |
| ● 第3课 | 重叠的形状 (4) |
| Lesson 3 | Serried Figures |
| ● 第4课 | 鲜艳的包装纸 (6) |
| Lesson 4 | Colorful and Bright Wrappings |
| ● 第5课 | 五味瓶 (8) |
| Lesson 5 | A Cruet |
| ● 第6课 | 得奖了 (10) |
| Lesson 6 | I've Got the Prize |
| ● 第7课 | 孔雀翩翩 (11) |
| Lesson 7 | The Elegant Peacock |
| ● 第8课 | 叶子上的小“血管” (12) |
| Lesson 8 | The Tiny Veins in the Leaves |
| ● 第9课 | 漂亮的花边 (13) |
| Lesson 9 | Pretty Lace Patterns |
| ● 第10课 | 奇妙的脚印 (14) |
| Lesson 10 | Interesting Footprints |
| ● 第11课 | 蔬果变变 (16) |
| Lesson 11 | Changing Vegetables and Fruit |
| ● 第12课 | 小鸟的家 (18) |
| Lesson 12 | A Bird's Nest |
| ● 第13课 | 故事画 (20) |
| Lesson 13 | A Story in Pictures |
| ● 第14课 | 我们班级的标志 (22) |
| Lesson 14 | A Symbol for Our Class |
| ● 第15课 | 变了样 (23) |
| Lesson 15 | It Has Changed |
| ● 第16课 | 我心中的老师 (24) |
| Lesson 16 | My Favourite Teacher |
| ● 第17课 | 会爬的玩具 (26) |
| Lesson 17 | A Moving Toy |
| ● 第18课 | 电脑美术 (27) |
| Lesson 18 | Computer Art |
| ● 第19课 | 娃娃家 (28) |
| Lesson 19 | Baby's Home |
| ● 第20课 | 认识图形标志 (30) |
| Lesson 20 | Learn the Picture Signs |

第1课 纸片插接

Lesson 1 Insert and Join Paperboard

我们手脚相挽，我们肩背相接，我们互相支持着直攀蓝天。

Hand in hand, arm in arm and side by side. Let's support each other to climb up to the sky.



无题 哈林 [美国]

No title Harley [America]

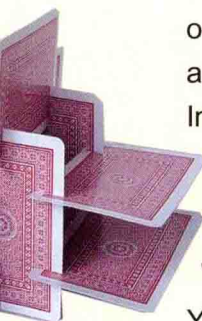
学习要求 (Learning demands):

- 用硬纸片或画出各种图形的硬纸片，随意剪出缺口，然后插接起来，比一比看谁插接得高。

Use hard paperboard or draw out any shapes of paperboard, and make any straight cut into it. Insert and join them. Let's have a competition to see who can make the highest.

- 也可集体一起做一件纸片插接。

You can also insert and join the paperboard together.



第2课 点、线、面

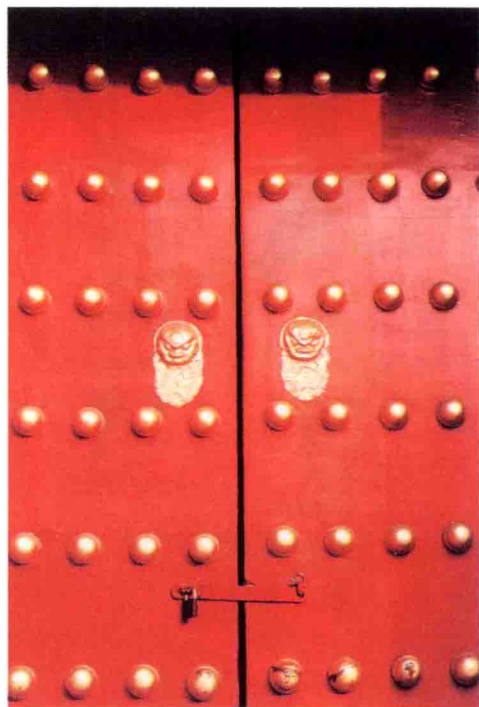
Lesson 2 Points, Lines and Planes

在美术的星空里，点、线、面才是真正的主人。让我们遨游其中，同他们共舞。

Points, lines and planes dominate the art sky. Let's travel around them and dance with them.



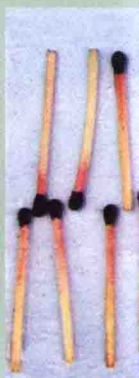
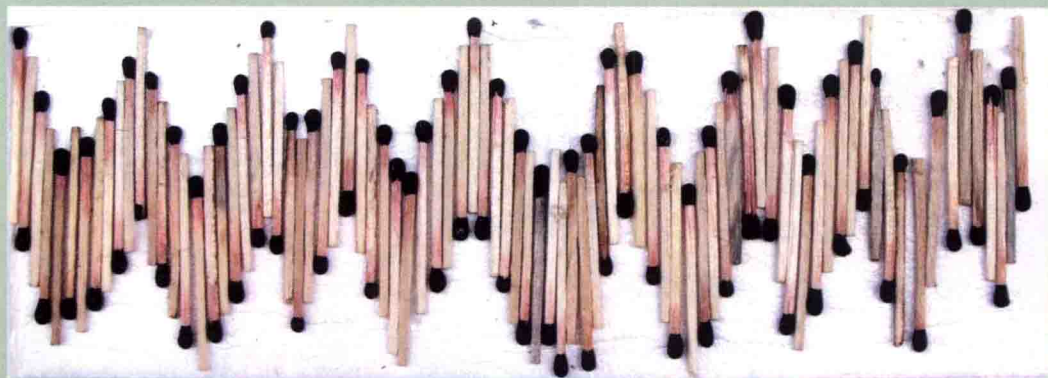
知识窗 (Window of knowledge):

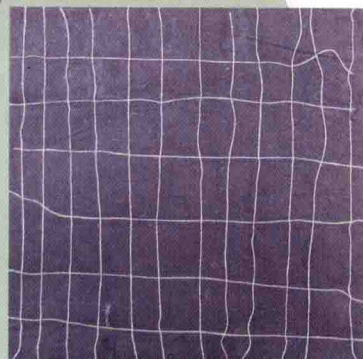
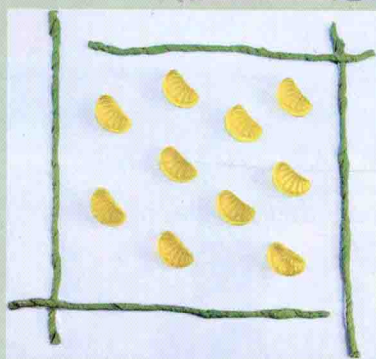
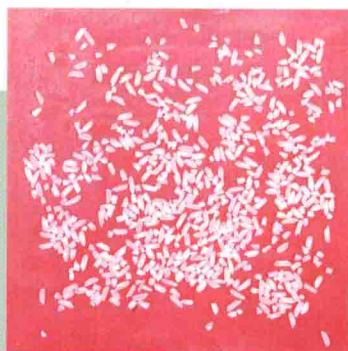
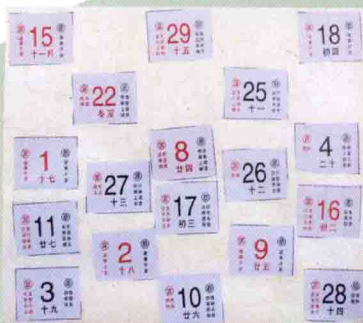
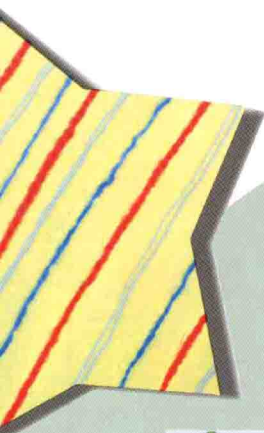


故宫午门门上的铺首与门钉
the door handle base and door nails on
Wumen in the forbidden city



绘画 201 号 康定斯基 [俄]
Painting 201 Kandinsky [Russia]

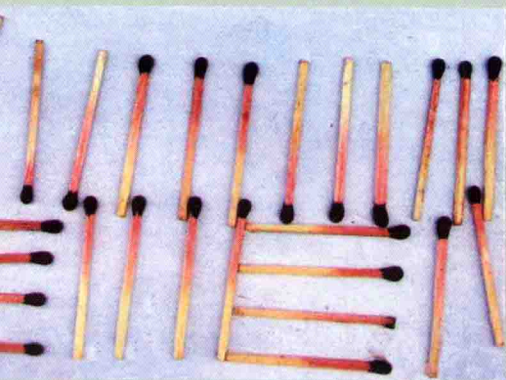




学习要求 (Learning demands):

- 用线、碎纸片或其它材料进行点、线、面的排列。

Arrange the points, lines and planes using threads, broken paper sheets or other materials.



第3课 重叠的形状

Lesson 3 Serried Figures

如同魔术师的神手，重重叠叠，
变幻莫测，你不想试试吗？

Just like the hand of the magician,
superimposing and changing.
Don't you want to try?



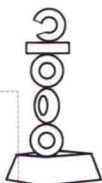
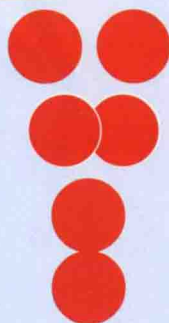
知识窗 (Window of knowledge):

一样物体在另一样物体的前面，
就产生了重叠。

When one object is in front of
another, it is in superposition.

一样物体在另一样物体的上面，
也会产生重叠。

When one object is on another, it
also superposition.



世纪之钟 (上海)

A clock for the new millennium (Shanghai)

学习要求 (Learning demands):

- 画出或用纸剪出动物、人物、进行重叠排列。

Draw or cut out animals and people, and then
superimpose them.

- 也可画叠罗汉图。

You can also draw a picture of superimposed monks.

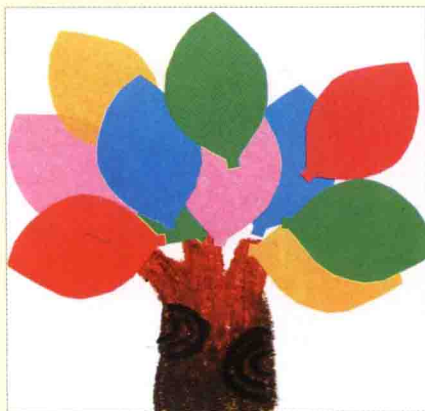


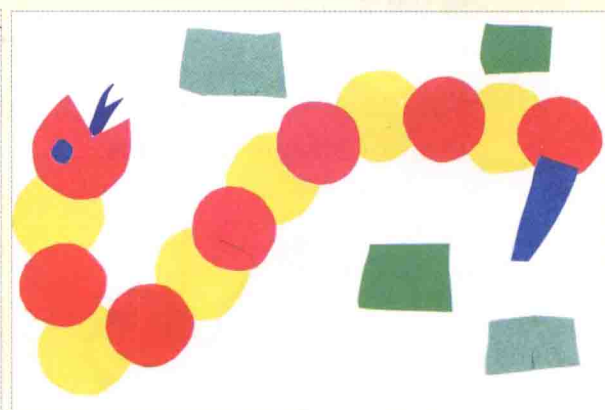
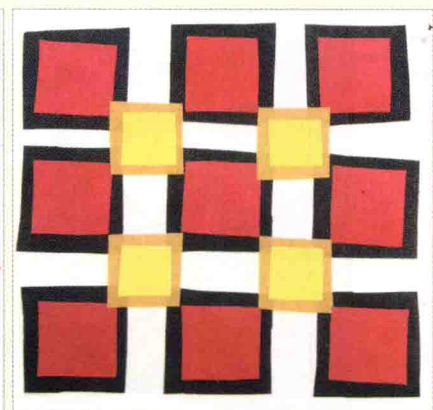
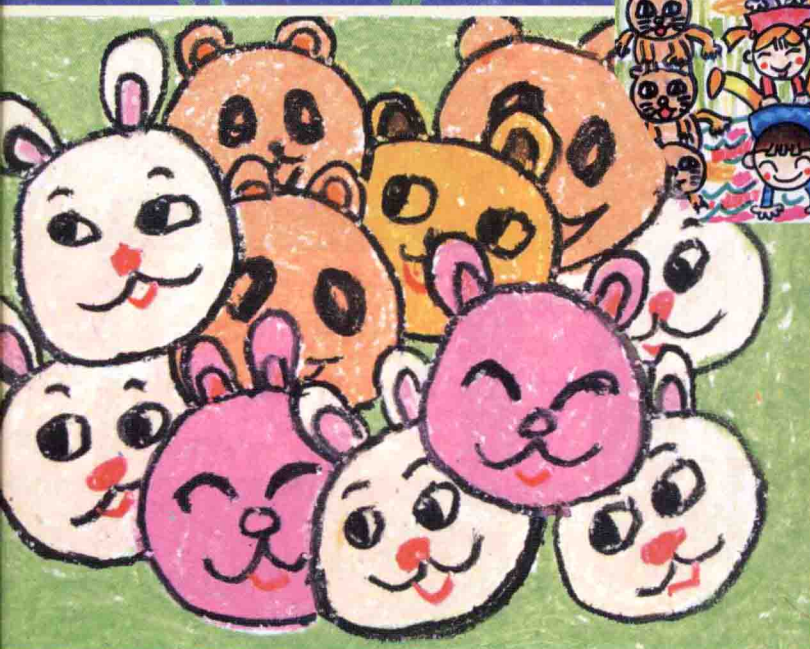
静物 (局部)

Still life (part)

塞尚 [法]

Paul Cézanne [France]





第4课 鲜艳的包装纸

Lesson 4 Colorful and Bright Wrappings

谁都会有那么一天，想送一件礼物给朋友。来！
为它绘制一件新衣，为的是让朋友笑得更甜。

Everyone would like to send a present to his friend.
Come on! Let's draw and design a new coat to
make our friends smile more happily.

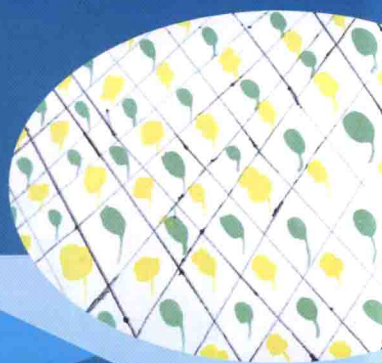
包装袋 塞丝·加本 [美]
Wrappings Seth Gibbons [America]

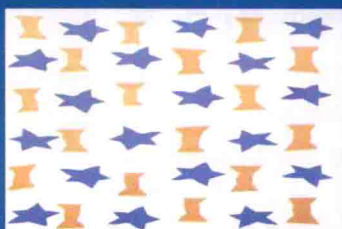
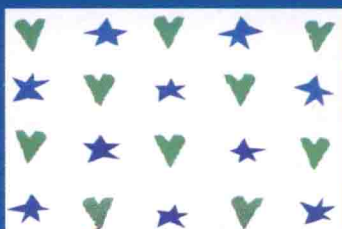
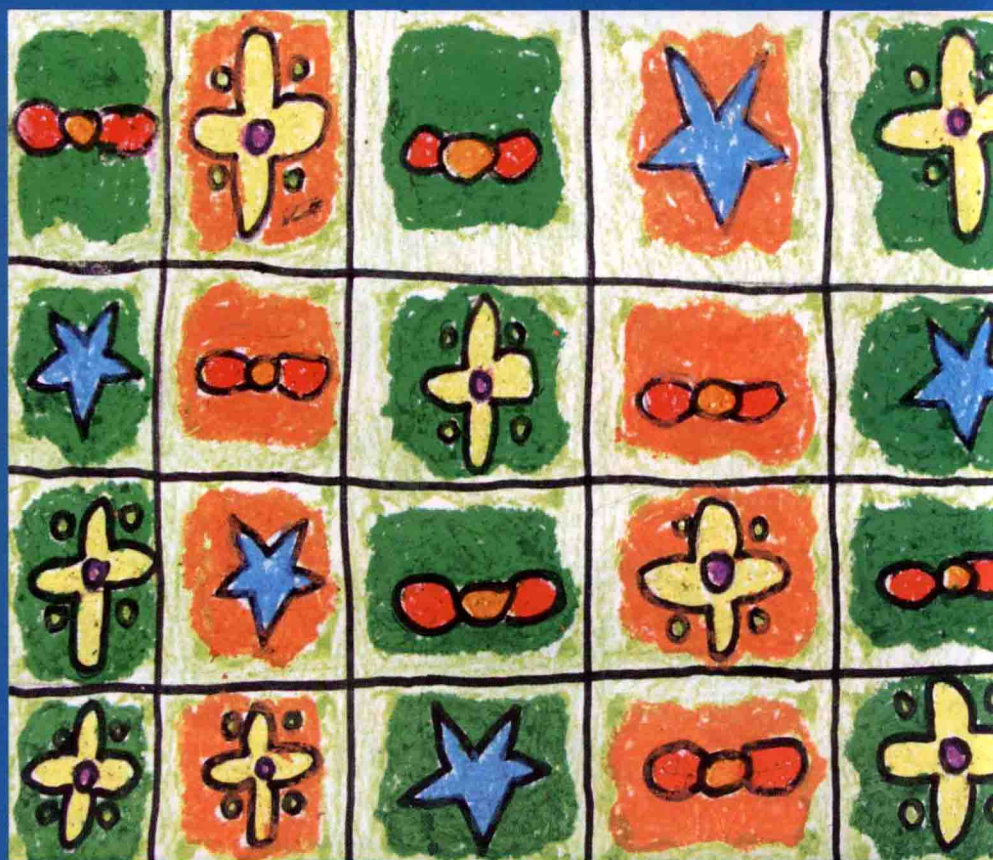


学习要求 (Learning demands):

- 可用绘画、拓印、拼贴等方法，制作包装纸。

You can also draw, print or patch and stick
to make different wrappings.





拓展

Extension activity

包装一件礼物送给小朋友。

Wrap a present to send to your friend.



第5课 五味瓶

Lesson 5 A Cruet

酸、甜、苦、辣、咸，五味各不同。我们尝一尝，试着画一画。

Sour, sweet, bitter, spicy and salty.
Let's taste and then try to draw them.



学习要求 (Learning demands):

- 用绘画或拼贴的方法，表现甜、咸、苦、辣、酸等味觉。

To show the taste of what sweet, salty, bitter, spicy and sour taste like by drawing, patching and sticking.



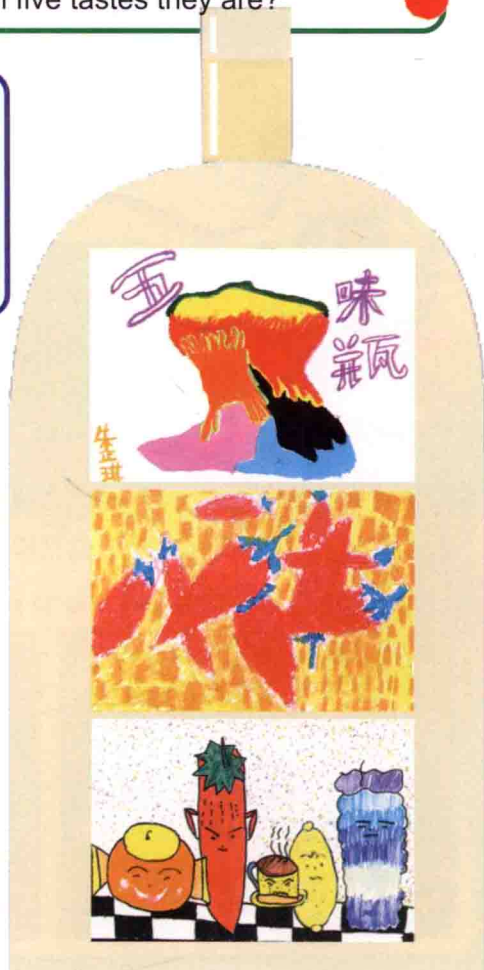
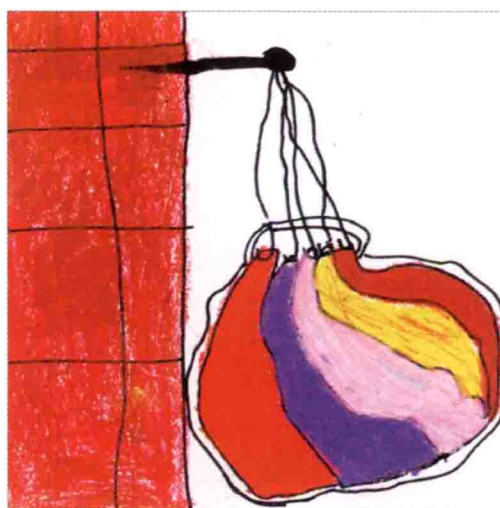


五种味道装在一起的瓶子多有意思，你能猜猜分别是哪五种味道吗？

It's interesting to put five different tastes in bottles. Can you guess which five tastes they are?

辣、甜、苦、酸 五种形状的瓶子分别装了五种味道的东西，你喜欢哪种口味呀？

Spicy Sweet Bitter Sour There are five different tastes in five different bottles. Which do you like best?



第6课 得奖了

Lesson 6 I've Got the Prize

如果人类没有梦想,它就不会如此耀眼,让我们尝试成功,分享他的喜悦。

If people didn't have dreams, it would not be so dazzling.
Let's experience the success, and share the happiness.



学习要求 (Learning demands):

- 利用各种材料或废旧物品做奖杯。

Make the prize cup with different materials or waste materials.



拓展

可用纸或布做成奖旗或奖状。

Extension activity

You can make the prize banner or certificate of merit with cloth or paper.

